

ПУТИ ФОРМИРОВАНИЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ РЕЧЕВОЙ КОМПЕТЕНЦИИ

Систематическая работа с профессионально ориентированными текстами в техническом вузе является необходимым условием развития у студентов профессиональной речевой компетенции.

В силу аутентичности работа с подобным текстовым материалом сопряжена с рядом трудностей. Одной из трудностей является наличие реалий страны изучаемого языка. Преподаватель должен обратить внимание на то, что реалии передаются в родном языке с помощью транслитерации, транскрипции либо описательного перевода: *ludothèque* — *игротекка* (центр по прокату игрушек).

Сведения о реалиях, истории, традициях, общественно-политической жизни накапливаются и обновляются в процессе регулярного просмотра

учебных фильмов по страноведческой тематике, чтения зарубежной прессы и научных журналов, написания рефератов, участия студентов в олимпиадах и НТСК, реализации проектной методики и видеоконференций, встреч с носителями языка.

Стремительное развитие науки, техники, сферы делопроизводства порождает все новые и новые реалии. Для их описания вводятся новые термины, которые не успевают фиксироваться словарями. Поэтому преподаватель должен научить студентов использовать правила словообразования для перевода неологизмов.

Приведем некоторые наиболее продуктивные способы образования новых терминов в современном французском языке: глаголов с помощью окончания *-er* от английских основ: *trade* — *trader*; *e-mail* — *emailer*; глаголов с помощью суффикса *-is-* и окончания *-er*: *satellite* — *satelliser*; *robot* — *robotiser*; существительных, обозначающих процесс, с помощью суффикса *-ation, -isation*: *professionnalisation*; существительных, обозначающих профессию (участника процесса), с помощью суффикса *-iste*: *urgent* — *urgentiste*; существительных и относительных прилагательных с помощью суффикса *-tique (-matique)*: *acousmatique*; существительных и прилагательных с помощью приставок, выражающих интенсивность: *surbooké*; *méga-entreprise*; существительных с помощью префикса *gé-*, *ré-*, означающего повторное действие: *réapprentissage*; существительных путем основосложения и словосложения: *publivore*; *interphone*.

Также одна из трудностей аутентичных профессионально ориентированных текстов — наличие англицизмов, самые употребительные из которых следует включать в терминологические словники по специальности: *mégadeal*, *hedge funds*, *gadget*, *trader* и т. д.

Огромную проблему при переводе представляет полисемия лексических единиц. В этой связи следует регулярно предлагать студентам предтекстовые упражнения на снятие лексических трудностей, а именно упражнения на определение контекстуального значения лексических единиц.

Часто студентов ставит в тупик аббревиатуры. Обычно выделяют стандартные (устойчивые) аббревиатуры, зафиксированные в словарях, и окказиональные (авторские или текстовые). Студентам следует объяснить, что аббревиация — это определенный слой лексики, который одновременно является способом словообразования: путем сложения начальных букв (слогов) слов в составе словосочетания (*PNB* = *produit national brut*), а также путем отсечения части слова (*synthétique* — *synthé*). Для облегчения работы с аббревиатурами, необходимо выделить набор стандартных сокращений, наиболее употребимых в текстах по специальности, и обеспечить их усвоение студентами. При работе с окказиональными аббревиатурами полезны тренировочные задания на создание своих собственных аббревиатур по тексту.

В заключение отметим, что поскольку во многих технических вузах в обучении иностранному языку акцент делается на умение работать с профессионально ориентированными текстами, представляется необходимым обучать студентов основам переводного чтения. По нашему мнению, для улучшения качества работы с текстами было бы логично ввес-

ти в содержание дисциплины аспект «теория и практика перевода», который можно было бы реализовать и как факультатив (спецкурс).